

Subtitle Edit - ohjelman käyttö luentovideoiden tekstittämisessä

ELEC digitalisaatio projekti 2021
Rauli Manninen

Sisältö

1. Subtitle Edit

2. Asentamien tietokoneelle
 - 2.1 Windowsille asentaminen
 - 2.2 Linuxille asentaminen
 - 2.3 VLC – media player

3. Videon ja ääniraidan ”aaltomuodon” lisääminen Subtitle Edittiin

4. Perusominaisuudet tekstittämiseen
 - 4.1 Tekstin lisääminen
 - 4.2 Tekstityksen muokkausta auttavat temput

5. Valmiin tekstityksen tallentaminen ja lisääminen videoon Panoptossa.
 - 5.1 Tallentaminen
 - 5.2 Tiedoston vieminen Panoptoon haluttuun videoon

6. Linkkejä avuksi

1. Subtitle Edit

Subtitle Edit tai lyhemmin SE on ilmainen avoimen lähdekoodin tekstitysohjelmisto, jonka on kehittänyt Nikolaj Lynge Olsson. SE ei varmastikaan ole paras tekstitysohjelma mitä löytyy mutta ohjelman käyttöympäristö on erittäin yksinkertainen ja ohjelman saa erittäin nopeasti haltuun ilman opettelua. Ohjelmalla onnistuu kaikki perus tekstitykseen tarvittavat työkalut ja paljon muuta. Subtile Edit tukee yli 280 eri tekstitysformaattia ja automaattista kääntämistä kielestä toiseen. Parhaiten Subtitle Edit loistaa nopeassa ja helpossa tekstin synkronoinnissa puheen kanssa. Ohjelma mahdollistaa videon ääniraidan viennin erilleeseen ikkunaan, josta on helppo lisätä tekstitykset juuri oikeaan haluttuun paikkaan.

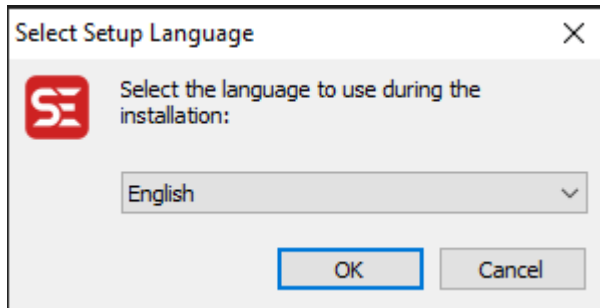
2. Subtitle Edit asentaminen tietokoneelle

Subtitle Edit on mahdollista asentaa Windows tai Linux käyttöjärjestelmille. Ohjelman pystyy asentamaan sivulta: <https://github.com/SubtitleEdit/subtitleedit/releases>

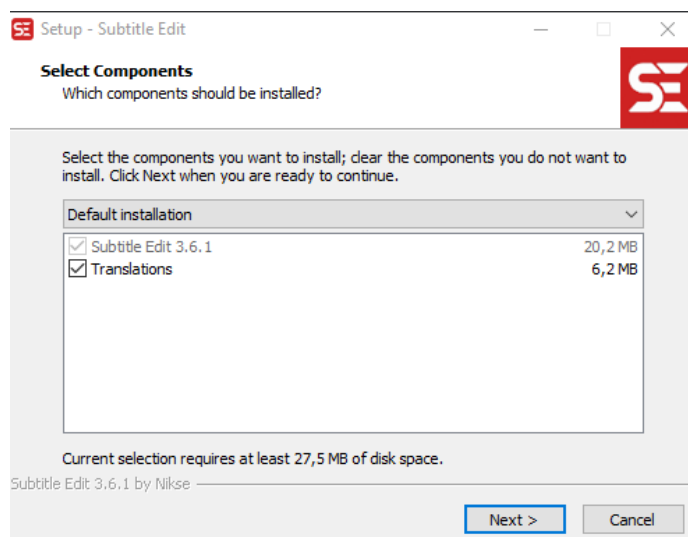
2.1 Windowsille asentaminen

Windowsille asennettavan tiedoston löytää Files-otsikon alapuolelta ja tällä hetkellä uusin tiedosto on nimeltään "SubtitleEdit-3.6.1-Setup.zip" ja tiedosto on sama 32- sekä 64-bittisille käyttöjärjestelmille. Asentaminen on erittäin yksinkertaista mutta tässä pienimuotoinen avustus asentamisen avuksi.

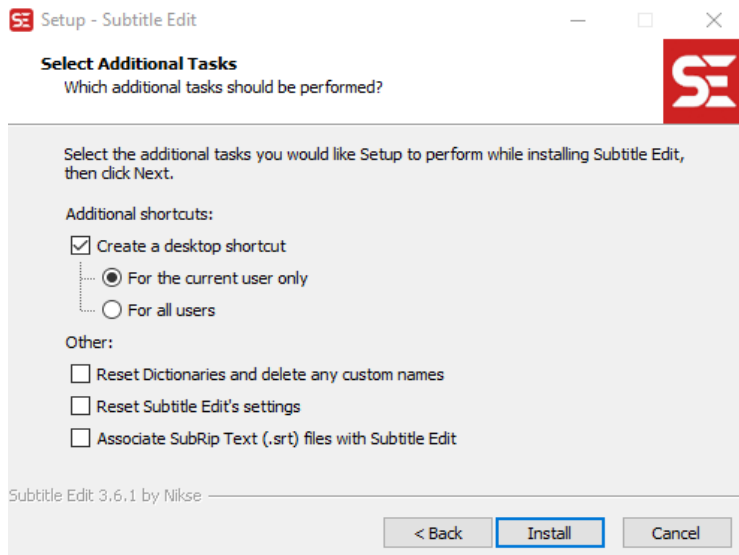
Kun tiedosto on latautunut tietokoneelle, niin avaa zip-tiedosto ja sieltä pitäisi löytyä "SubtitleEdit-3.6.1-Setup.exe" niminen tiedosto. Avataan tiedosto ja näytölle pitäisi avautua kielivalinta. Valinta vakuuttaa asennuksen ajan jonka jälkeen ohjelmassa pystyy vaihtamaan kieltä uudestaan joten valinta ei ole lopullinen. Pysytään valinnassa ja painetaan "OK"



Seuraavassa valikossa valitaan mitä halutaan asentaa. Oletuksena ohjelman lisäksi pitäisi olla valittuna myös "Translations", jos ei suosittelen valitsemaan myös sen, jonka jälkeen painetaan "Next"



Seuraavassa ikkunassa päästään valitsemaan halutaanko asennuksen aikana tehdä ylimääräisiä muutoksia. Oletuksena asentaja tarjotaan työpöydän kuvaketta. Asennuksen voi aloittaa painamalla "Install" – nappia, jonka jälkeen ohjelman pitäisi asentua tietokoneelle



2.2 Linuxille asentaminen

Linuxille asentamisen pitäisi onnistua asentamalla Subtitle Editin "Portable version", jonka pitäisi löytyä Files-otsikon alapuolelta ja kulkea nimellä "SE361.zip" Tätä en ole itse ikinä tehnyt joten en osaa antaa neuvoja mutta tämän linkin takana on ohjelman kehittäjän ohjeet Linuxille asentamisesta: <https://www.nikse.dk/SubtitleEdit/Help#linux>

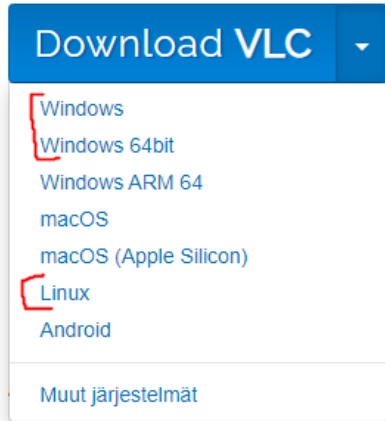
2.3 VLC - media player

SE ei itse suostu pyörittämään videoita tai hyväksy mp4 tiedostoja sovellukseen, joten täytyy asentaa VLC – media player tukemaan videoiden tekstittämistä. Esimerkiksi jos tekstittää luentovideoita Panoptosta niin VLC tekee SE:n avulla tekstittämisestä monesti mukavampaa.

Asennettava tiedosto löytyy osoitteesta: <https://www.videolan.org>

VLC media player

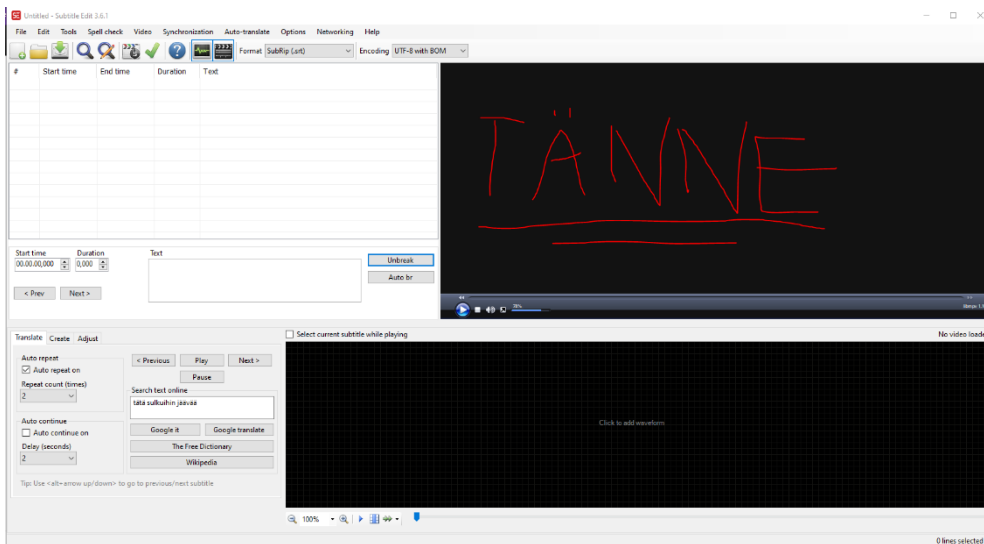
VLC on ilmainen, avoimen lähdekoodin monialustainen mediasoitin ja ympäristö, joka toistaa suurimman osan mediatiedostoista ja DVD- VCD- sekä Audio CD-levyistä ja erilaisista streaming-protokollista.



Valitse käyttöjärjestelmän mukaan oikea tiedosto ja tiedoston pitäisi asentua tietokoneellesi. Asennus prosessi on yksinkertainen ja sujuu kun paineet vaan asennusta eteenpäin.

3. Videon ja ääniraidan ”aaltomuodon” lisääminen Subtitle Edittiin

Videon lisääminen Subtitle Edittiin on yksinkertainen prosessi ja onnistuu raahaamalla haluttu videotiedosto auki olevan SE:n oikeassa yläkulmassa olevaan mustana olevaan ikkunaan.



Videon Panoptosta saa ladattua omalle koneelle seuraavaan reittiä pitkin.

Avaa Panoptosta kansio, jossa haluttu video on. Videon kohdalta paina Settings -> Outputs -> Download Podcast

Videon pitäisi nyt latautua tietokoneellesi, jonka jälkeen raahaamalla video Subtitle Edittiin, sitä pitäisi pystyä katsomaan täysin normaalisti.

Ääniraidan "aaltomuodon" pystyy lisäämään klikkaamalla alhaalla oikealla olevaa tekstiä "Click to add waveform" jonka jälkeen Ohjelman pitäisi näyttää ääniraidan aaltomuoto.

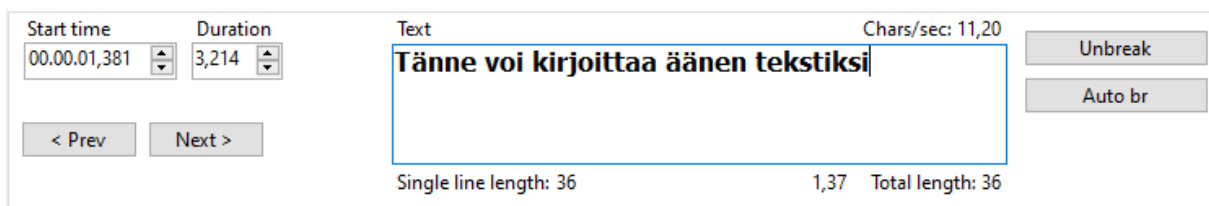
Pitäisi näyttää tältä:



4. Perusominaisuudet tekstittämiseen

4.1 Tekstin lisääminen

Tekstin lisääminen onnistuu helpointen kun "maalataan" waveform osiosta halutun kokoinen pätkä ääntä ja lisätään sillä tavalla tekstit videoon. Lisääminen onnistuu painamalla hiiren vasen painike pohjaan ja maalaamalla haluttu alue. Tämän jälkeen painetaan hiiren oikealla näppäimellä maalattu aluetta ja valitaan "Add text here". Nyt ollaan luotu tekstialue jonka kokoa voidaan reunoista raahaamalla muuttaa sekä siirtää keskeltä painamalla eteen- tai taaksepäin. Kirjoittaa pystyy tekstilaatikkoon, joka näyttää tältä:



Duration kohdasta näkee, kuinka pitkään teksti näkyy. Start time kertoo, milloin kyseinen teksti tulee näkyviin. Ohjelma myös kertoo, kuinka monta merkkiä pitkä tekstitys on ja kuinka monta merkkiä tulee sekunnissa. Näitä arvoja on hyvä pitää silmällä, ettei tekstitys ole liian vaikealukuista nopeuden tai pituuden takia.

Yleiset ohjeet milloin myös ohjelma kertoo että jotain on huonosti:

Duration : Kannattaa pitää duration välillä **1 s - 8 s**

Single line length: Suositeltava pituus yhdelle riville on max. **44 char**

Total length: Suositeltava pituus on kaksi kertaa yhden rivin pituus eli mieluummin alle **88 char**

Char / sec : Ohjelman mukaan suositeltu maksimi on **25 char/sec**

Ohjelma kertoo, jos joku näistä ylittää suositellun rajan maalaamalla kyseisen alueen punaisella. Näin on helpompi korjata tekstitys mukavammin luettavaan muotoon. Tietenkin joskus on tekstitys voi näyttää paremmalta, jos näitä rajoja rikotaan. Tekstittäjän päätös

4.2 Tekstityksen muokkausta auttavat temput

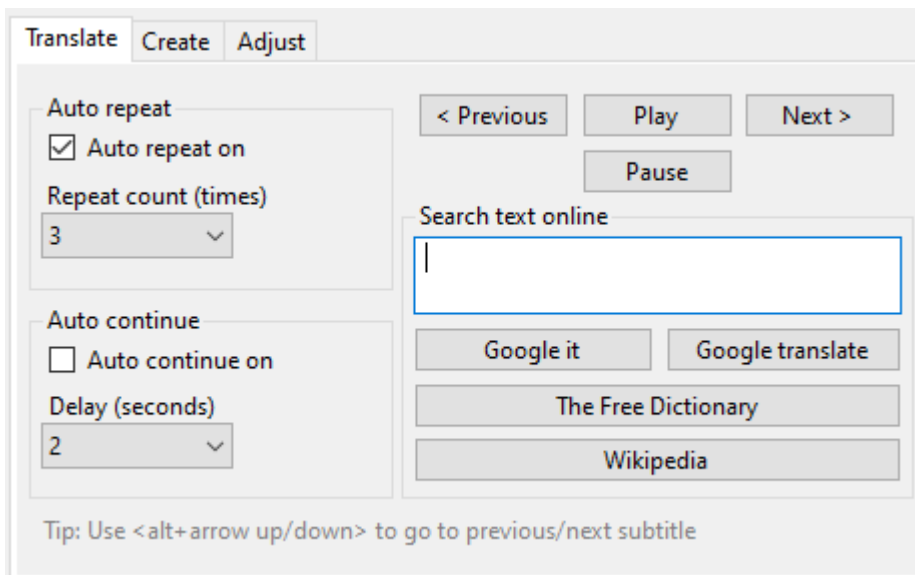
Auto repeat on: kun valittuna tekstityskohtaa toistattaessa toistaa niin monta kertaa kuin **Repeat countissa** valittuna.

Repeat Count (times): Kuinka montaa kertaa valittu pätkä toistetaan videolla.

Auto continue: Jos valittuna toistojen jälkeen siirtyy automaattisesti eteenpäin.

Play: Toistaa kyseistä kohtaa, **repeat countissa** valitun määrän verran.

Previos ja Next: siirry seuraavaan tai edelliseen kohtaan



Kun waveform ikkunassa on valittuna jokin tekstitysalue, voidaan tätä aluetta painaa hiiren oikealla painikkeella, jolloin aukeaa työkalu ikkuna.

Focus text box: Valitsee tekstitysalueen

Go to next / previous subtitle : siirry seuraavaan tai edelliseen kohtaan

Delete text: Poistaa valitun tekstitysalueen

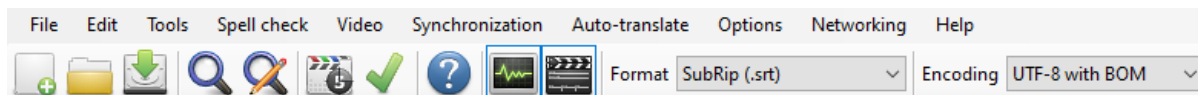
Split: Jakaa tekstitysalueen kahtia kursorin kohdalta. Jos alueelle on jo lisätty tekstiä jakaa myös tekstin puoliksi

Merge with next / previous: Yhdistää valitun tekstitysalueen sekä edessä tai takana olevan tekstitysalueen yhdeksi alueeksi.

Extend to next / previous: Liikuttaa alueen kiinni edelliseen tai seuraavaan alueeseen

5. Valmiin tekstityksen tallentaminen ja lisääminen videoon Panoptossa.

5.1 Tallentaminen



Panopto hyväksyy useita tekstitys muotoja mutta ainakin SubRip eli .srt toimii moitteettomasti eli sen kanssa ei mikään mene pieleen. Jos haluaa vaihtaa tallennettavan tiedoston muotoa niin ohjelman yläreunasta löytyy Format-kohta josta pystyy valitsemaan kaikki eri tiedostomuodot jota ohjelma tukee. Encodingin voi pitää oletuksena.

Tallentaminen omalle koneelle menee seuraavaa reittiä pitkin:

File -> Save as... -> valitse tietokoneeltasi kansio johon haluat tiedoston tallennettavan.

5.2 Tiedoston vieminen Panoptoon haluttuun videoon

Mene Panoptossa videon kohdalle johon haluat lisätä valmiin tekstitys-tiedoston. Paina auki asetukset kohdasta **Settings**. Asetuksista avaa auki kohta Captions.

Upload Captions

Suomi [Finnish] Captions are based on the edited session

Choose File No file chosen Upload Captions

Valitse kieleksi tekstityksen kieli ja merkkää rasti ruutuun kohdassa: *"Captions are base on the edited session"*. Choose File nappia painamalla etsi tietokoneeltasi tallennettu tiedosto. Kaiken pitäisi olla valmista ja Upload Captions nappia painamalla tekstityksen pitäisi latautua videoon. Tämä yleensä vie muutaman minuutin ja pidempien videoiden kanssa kauemminkin.

6. Linkkejä avuksi

Muutama linkki mistä voi hakea lisää tietoa ohjelman käytöstä.

Kotisivut: <https://nikse.dk/SubtitleEdit/>

Help / FAQ: <https://nikse.dk/SubtitleEdit/Help>

Video tutoriaaleja : <https://nikse.dk/SubtitleEdit/Help>

Extra video: https://www.youtube.com/watch?v=loyOZDLxw5A&ab_channel=RogerinFinland